MISSION 6E · FRANÇAIS · ETYMOLOGIE · P3

Pourquoi le dimanche porte-t-il ce nom ?

Mission 6e

CM2 | Difficulté ★★★ | 35 min | Objectif : Comprendre dimanche | Vidéoprojection

Compétence visée (programme) : L'origine du mot dimanche

Nova te résume l'essentiel

- Nova te l'explique : dimanche vient d'une expression latine qui signifie « jour du Seigneur ».
- Le mot latin dominica a peu à peu changé de forme pour devenir « dimanche » en français.
- Chercher l'origine d'un mot s'appelle étudier son étymologie.

La leçon

Un mot ancien dans ton calendrier

Chaque semaine, tu lis ou tu prononces les noms des jours : lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche. Ces mots paraissent très ordinaires, mais ils ont une longue histoire. Ils viennent de langues parlées il y a très longtemps, surtout du latin. Le latin était la langue des Romains. Même s'il n'est plus parlé comme langue quotidienne, il a laissé de nombreuses traces dans le français. Le mot « dimanche » est l'un de ces mots venus du latin. Quand tu cherches d'où vient un mot, tu fais de l'étymologie. Ce mot compliqué désigne une enquête sur l'histoire des mots. Tu observes une forme ancienne, tu cherches son sens, puis tu comprends comment elle a pu devenir un mot français. Nova te donne une mission : ne regarde pas seulement le mot tel qu'il est aujourd'hui. Remonte aussi vers son passé. Le dimanche est aujourd'hui le septième jour de la semaine dans l'organisation habituelle en France. Pourtant, son nom ne signifie pas simplement « le dernier jour de la semaine ». Son origine raconte une histoire de langue et de culture.

Le mot à retenir : étymologie

> L'étymologie est l'étude de l'origine et de l'évolution des mots. Elle permet de découvrir une forme ancienne, une langue d'origine et le sens que le mot avait autrefois. L'étymologie n'explique pas toujours exactement le sens actuel d'un mot : elle raconte surtout son histoire.

L'expression latine à l'origine de dimanche

Le mot « dimanche » vient de l'expression latine dies dominica. En latin, dies signifie « jour ». Le mot dominica signifie « du Seigneur ». L'expression complète veut donc dire « jour du Seigneur ». Avec le temps, l'expression a été beaucoup utilisée pour désigner le jour consacré au culte chrétien. Dans cette expression, le mot important pour former le français est dominica. Il vient lui-même du mot latin dominus, qui signifie « seigneur » ou « maître ». Attention : lorsque tu expliques l'origine de « dimanche », tu ne dois pas traduire seulement dominica par « dimanche ». Tu dois dire que le mot français vient d'une expression latine, dies dominica, qui signifie « jour du Seigneur ». Cette précision montre que tu as compris qu'il s'agit d'un groupe de deux mots. Au fil des siècles, les personnes qui parlaient latin ont prononcé ces mots de manière de plus en plus différente. Dans les

langues devenues le français, certaines lettres ont disparu, d'autres sons se sont rapprochés et le mot a pris la forme « dimanche ».

Du latin au français

Forme ou mot	Langue	Sens	Ce qu'il faut comprendre
dies	latin	jour	C'est le premier mot de l'expression ancienne.
dominus	latin	seigneur, maître	Ce mot est à l'origine de dominica.
dies dominica	latin	jour du Seigneur	C'est l'expression à l'origine du mot français.
dimanche	français	nom d'un jour de la semaine	Le mot a changé de forme au cours des siècles.

Pourquoi les mots changent-ils de forme ?

Un mot ne passe pas du latin au français en restant immobile. Pendant très longtemps, les habitants d’un territoire parlent, écoutent, répètent et transforment les mots sans s’en apercevoir. La prononciation change peu à peu. Des syllabes peuvent devenir plus courtes. Certaines lettres ne se prononcent plus. Des sons peuvent aussi se rapprocher d’autres sons plus faciles à dire. C’est ainsi que les mots évoluent. Il ne faut donc pas chercher toutes les lettres de dominica dans « dimanche ». L’étymologie ne consiste pas à découper un mot français en morceaux inventés. Elle s’appuie sur des formes anciennes connues. Entre dies dominica et « dimanche », il y a eu de nombreuses étapes de langage. Tu n’as pas besoin de les apprendre toutes pour comprendre l’essentiel : le mot français est l’héritier d’une expression latine. Imagine une vieille photographie de famille : tu reconnais parfois certains traits, mais la personne a grandi et changé. Les mots vieillissent et se transforment eux aussi. Nova te conseille de retenir à la fois le sens ancien et l’idée de transformation : « jour du Seigneur » est le sens de l’expression latine ; « dimanche » est sa forme française actuelle.

La méthode Nova pour expliquer l’origine d’un mot

- Lis attentivement le mot à étudier et repère ce que l’on te demande : son origine, son sens ancien ou sa langue d’origine.
- Indique la langue ancienne : pour dimanche, il s’agit du latin.
- Écris la forme ancienne avec soin : dies dominica.
- Traduis l’expression entière : « jour du Seigneur ».
- Ajoute que la forme et la prononciation ont évolué au fil du temps pour donner le mot français « dimanche ».
- Relis ta réponse : vérifie que tu n’as pas confondu le sens ancien avec la définition actuelle du mot.

Une réponse complète à apprendre à construire

> Tu peux écrire : « Le mot dimanche vient de l’expression latine dies dominica, qui signifie “jour du Seigneur”. Au fil du temps, cette expression a évolué pour donner le mot français dimanche. » Cette réponse donne la langue, la forme ancienne, le sens et l’évolution.

Dimanche n’a pas toujours porté le même nom

Avant l’emploi de l’expression dies dominica, les Romains utilisaient aussi l’expression latine dies solis, qui signifie « jour du Soleil ». Cette ancienne appellation a laissé des traces dans d’autres langues. En anglais, par exemple, « Sunday » signifie littéralement « jour du Soleil ». En allemand, « Sonntag » a la même origine. En français, c’est une autre histoire qui a été retenue : le nom « dimanche » vient de dies dominica. Compare sans mélanger. Tu peux dire que plusieurs langues ont des noms différents pour le même jour parce qu’elles n’ont pas toutes gardé la même expression ancienne. Cela ne veut pas dire qu’un nom est plus juste qu’un autre. Chaque langue a conservé une partie de son histoire. Les autres jours de la semaine possèdent eux aussi une origine ancienne. Plusieurs noms français sont liés à des divinités romaines ou à des astres. Mais dimanche et samedi sont particuliers : leurs noms français ne suivent pas exactement le même chemin que lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi. Pour comprendre dimanche, concentre-toi donc sur l’expression latine dies dominica, sans chercher à appliquer automatiquement l’explication des autres jours.

Bien employer le vocabulaire de l’étymologie

En étymologie, quelques mots précis t’aident à expliquer clairement ce que tu as appris. Une langue d’origine est la langue dans laquelle se trouve la forme ancienne étudiée. Pour dimanche, la langue

d’origine est le latin. Une forme ancienne est le mot ou l’expression utilisé autrefois : ici, dies dominica. Le sens ancien est la traduction de cette forme : « jour du Seigneur ». L’évolution désigne les changements de prononciation et d’écriture survenus au fil du temps. Enfin, un mot héritier est un mot français qui vient d’un mot plus ancien. « Dimanche » est donc un mot héritier de l’expression latine dies dominica. Utilise ces termes seulement quand ils conviennent. Ne dis pas que « dimanche est la traduction de dies dominica » : c’est plutôt le mot français issu de cette expression. Une traduction donne le sens dans une autre langue ; une origine explique le chemin suivi par un mot. Cette différence est importante. Si tu sais distinguer le sens, la langue et l’évolution, tu peux répondre avec précision à une question sur l’origine du mot dimanche.

Ne confonds pas origine et définition

> Aujourd’hui, « dimanche » désigne un jour de la semaine. Son origine latine, « jour du Seigneur », raconte son histoire. Quand tu réponds, donne les deux informations sans les confondre.

Réviser en posant les bonnes questions

Pour vérifier que tu maîtrises la leçon, pose-toi quatre questions. Première question : de quelle langue vient le mot dimanche ? Réponse : il vient du latin. Deuxième question : quelle expression

latine est à son origine ? Réponse : dies dominica. Troisième question : que signifie cette expression ? Réponse : « jour du Seigneur ». Quatrième question : pourquoi le mot français ne ressemble-t-il pas exactement à tous les mots latins de départ ? Réponse : parce que les mots changent de prononciation et de forme au cours des siècles. Tu peux aussi t'entraîner à dire la réponse à voix haute. Commence par « Le mot dimanche vient… », puis ajoute la forme latine et sa traduction. Termine par l'idée d'évolution. Nova prépare ton entrée en 6e : une réponse courte mais complète vaut mieux qu'une phrase imprécise. N'écris pas seulement « dimanche vient du latin ». Cette information est vraie, mais elle est incomplète. N'écris pas non plus seulement « dimanche veut dire jour du Seigneur », car tu oublies l'expression latine et le changement de forme. Assemble les informations essentielles dans une phrase claire. Tu deviendras alors un véritable enquêteur des mots.

La formule à mémoriser

Retiens cette chaîne : latin → dies dominica → « jour du Seigneur » → dimanche. Lis-la plusieurs fois, puis cache-la et essaie de la redire dans l'ordre.

Exemples résolus

Retrouver le sens de l'expression latine

Énoncé. Explique ce que signifie dies dominica.

1. Repère que l'expression est en latin.
2. Traduis dies par « jour ».
3. Traduis dominica par « du Seigneur ».
4. Assemble les deux traductions.

Résultat : Dies dominica signifie « jour du Seigneur ».

Rédiger une explication complète

Énoncé. Réponds à la question : « Quelle est l'origine du mot dimanche ? »

1. Indique d'abord la langue d'origine : le latin.
2. Cite ensuite l'expression ancienne : dies dominica.
3. Donne son sens : « jour du Seigneur ».

4. Explique enfin que l'expression a évolué au fil du temps.

Résultat : Le mot dimanche vient de l'expression latine dies dominica, qui signifie « jour du Seigneur ». Cette expression a évolué au fil du temps pour donner le mot français dimanche.

Les astuces de Nova

La chaîne du temps

Nova te propose une chaîne à réciter : latin, dies dominica, jour du Seigneur, dimanche. Chaque maillon t'aide à retrouver le suivant.

Le mot caché

Repère dominus dans l'histoire du mot : il signifie « seigneur ». Cela t'aide à comprendre pourquoi dominica parle du Seigneur.

La réponse en quatre morceaux

Pour ne rien oublier, donne toujours la langue, l'expression ancienne, le sens et l'évolution. Nova appelle cela la réponse complète.

Mes exercices

1 La langue d'origine ★☆☆

Choisis la langue d'origine du mot dimanche.

1. Le mot dimanche vient-il du latin, du grec, de l'anglais ou de l'allemand ?

2 Les mots de l'expression ancienne ★☆☆

Complète chaque phrase avec les mots qui conviennent.

1. L'expression latine à l'origine de dimanche est dies ….

2. Dies dominica signifie « jour du … ».

3 Vrai ou faux ? ★☆☆

Indique si chaque affirmation est vraie ou fausse.

1. Le mot dimanche est issu d'une expression latine.
2. Dies signifie « Seigneur ».
3. Le sens ancien d'une expression et le sens actuel d'un mot sont toujours identiques.